

Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI



Carmen Cuéllar Lázaro
(ed.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Carmen Cuéllar Lázaro (ed.)

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN
EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS
EXTRANJERAS: NUEVOS RETOS EN EL SIGLO XXI

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

325

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Publicación llevada a cabo en el marco del PID e-TándemUVA: *Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas (alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y lenguas orientales) mediante el intercambio con alumnos extranjeros (Erasmus e Internacionales) en la UVA*, subvencionado por el Vicerrectorado de Innovación Docente y Transformación Digital de la Universidad de Valladolid.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-493-1 • Depósito legal: Gr. 50/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO	
ENSEÑAR Y APRENDER EN UNA SOCIEDAD MULTILINGÜE.....	IX
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	
CAPÍTULO 1	
OPTIMIZACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS MEDIANTE EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL / Optimisation of the Foreign Language Teaching/Learning Process through Linguistic and Intercultural Exchange.....	1
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	
CAPÍTULO 2	
LA CULTURA DE LA VID Y EL VINO EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: PROPUESTA PARA EL PROYECTO DE INNOVACIÓN E-TÁNDEMUVA / The Culture of Winegrowing and Wine in the Context of Foreign Language Teaching/Learning: A Proposal for the <i>E-TándemUva</i> Innovation Project.....	13
<i>Inés González Aguilar</i>	
CAPÍTULO 3	
E-TÁNDEMUVA: ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS INTERCULTURALES EN ENTORNOS DE PEER LEARNING / e-TándemUva: Acquisition of Intercultural Competences in Peer Learning Environments.....	29
<i>Ainhoa Cusácovich Torres</i>	
CAPÍTULO 4	
LA MEDIACIÓN A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE <i>E-TÁNDEMUVA</i> / Mediation trough the Implementation of the Teaching Innovation Project <i>e-TándemUva</i>	43
<i>Christophe Rabiet</i>	
CAPÍTULO 5	
TELETÁNDEM INTEGRADO EN CURSO DE FORMACIÓN DOCENTE: RELACIONES ENTRE LENGUA PORTUGUESA Y LENGUA ESPAÑOLA / Teletandem Integrated into Teacher Training Course: Relationships between Portuguese and Spanish Languages	57
<i>Nildicéia Aparecida Rocha, Rosangela Sanches da Silveira Gileno</i>	

CAPÍTULO 6	
DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INFORMACIONAL COMO EJE CONDUCTOR DE UNA ENSEÑANZA PLURILINGÜE / Development of Information Literacy as a Driving Force for Plurilingual Education	71
<i>José María Cuenca Montesino y Cristina Aruffo Alonso</i>	
CAPÍTULO 7	
PRUEBAS ESCRITAS DE LAS GRANDES ESCUELAS DE COMERCIO FRANCESAS Y ERRORES DE LENGUA DEL ALUMNADO DE ELE / Written Tests of French Business Schools and Language Errors of Ele Students.....	87
<i>Claudia Pena López</i>	
CAPÍTULO 8	
LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA / Idiomatic Expressions in the Field of Linguistics Applied to the Teaching of French as a Foreign Language	101
<i>Emma Bahillo Sphonix-Rust</i>	
CAPÍTULO 9	
LA FRASEOLOGÍA DEL ALEMÁN: UNA PROPUESTA DE DIDACTIZACIÓN PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA / German Phraseology: A Didactisation Proposal for German as a Foreign Language.....	111
<i>Sara Barroso Tapia</i>	
CAPÍTULO 10	
EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y CULTURA ALEMANAS A TRAVÉS DE TEXTOS DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA / Learning german language and culture through contemporary literary texts.....	123
<i>Laura García Olea</i>	
CAPÍTULO 11	
«ANTES DE QUE LA TORMENTA LA DESHOJARA»: PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE EL USO DEL SUBTITULADO EN LA ENSEÑANZA DE LA OBRA DRAMÁTICA <i>EMILIA GALOTTI</i> / “Before the Storm Had Stripped Off Its Leaves”: A Didactic Proposal on the Use of Subtitling in the Teaching of the Dramatic Work <i>Emilia Galotti</i>	137
<i>Lorena Hurtado Malillos</i>	
CAPÍTULO 12	
RECEPCIÓN DE LOS CUENTOS ALEMANES EN LAS CLASES DE ALEMÁN EN ESPAÑA Y PAÍSES DEL ENTORNO ESLAVO / Reception of German Fairy Tales in German Language Classes In Spanish and Slavic Countries.....	149
<i>Albina Dzheur</i>	

Prólogo

Enseñar y aprender en una sociedad multilingüe

Carmen Cuéllar Lázaro
Universidad de Valladolid (España)

En un mundo cada vez más multilingüe y multicultural, el conocimiento de otras lenguas y culturas es fundamental para la empleabilidad de los futuros egresados universitarios. En este contexto, la presente obra se genera en el marco del Proyecto de Innovación Docente (PID) *e-TándemUVa: Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas (alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y lenguas orientales) mediante el intercambio con alumnos extranjeros (Erasmus e Internacionales) en la UVa*. Dicho Proyecto, coordinado por la editora de este libro, Carmen Cuéllar Lázaro, profesora del Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid, se inició en el curso académico 2019-2020 y en el año académico 2021-2022 se implementó la tercera edición. El PID *e-TándemUVa* ha sido valorado como “Excelente” por el Vicerrectorado de Innovación Docente y Transformación Digital de la UVa en sucesivas convocatorias y ha conseguido un Accésit en el marco del *Premio de Innovación Educativa 2021* que otorga el Consejo Social de la Universidad de Valladolid.

El Proyecto de Innovación Docente *e-TándemUVa* facilita a los estudiantes de la UVa un nuevo entorno, presencial y virtual, en el que poder reunirse regularmente con alumnos extranjeros, cuya lengua materna sea la que ellos están aprendiendo. Asimismo, les ofrece las herramientas para el aprendizaje de distintos aspectos interlingüísticos e interculturales, a través del intercambio.

El libro presenta los resultados de la investigación e innovación de catorce especialistas que, en sus respectivos capítulos (dos en coautoría), abordan distintos aspectos del proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, en el contexto universitario intercultural en el que se enmarca el Proyecto: alumnos de la Universidad de Valladolid, con estudiantes universitarios de más de 20 universidades extranjeras.

La idea que vertebra toda la obra es el deseo de poner en valor el conocimiento de una lengua extranjera desde la reciprocidad y la interculturalidad, optimizando el esfuerzo del estudiante, que se convierte en protagonista en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

A continuación, se presenta cada uno de los capítulos, teniendo en cuenta que se plantean desde una triple perspectiva: una presentación teórica, una orientación metodológica, ilustrada con un ejemplo concreto que representa la parte aplicada, y las conclusiones o consideraciones finales.

Carmen Cuéllar Lázaro inicia esta obra con una contribución titulada OPTIMIZACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS MEDIANTE EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL. En este capítulo se explora el concepto de aprendizaje en tándem dentro del Proyecto de Innovación Docente *e-TándemUva*, basado en el intercambio entre estudiantes universitarios de la Universidad de Valladolid interesados en practicar los idiomas inglés, francés, alemán, italiano, portugués, ruso y chino, con alumnos que aprenden español de universidades extranjeras de Europa, América y Asia. Su desarrollo y alcance ponen de relieve la valoración positiva del intercambio para los participantes, que consideran que trabajar con un compañero en tándem les ha ayudado a mejorar las destrezas comunicativas, en particular, la expresión oral. Asimismo, los estudiantes destacan que el intercambio ha supuesto una gran oportunidad para mejorar los conocimientos sobre la cultura de la lengua que están aprendiendo, motivándoles y aumentando el interés por esa lengua extranjera y su cultura.

En el siguiente capítulo, LA CULTURA DE LA VID Y EL VINO EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: PROPUESTA PARA EL PROYECTO DE INNOVACIÓN *e-TándemUva*, su autora, Inés González Aguilar, desarrolla una guía para el transcurso de los intercambios lingüísticos y culturales en el marco de la cultura vitivinícola, a través de su presencia en las costumbres culturales francesas y españolas. La experiencia se contextualiza en el Proyecto *e-TándemUva*, especialmente, en su colaboración con la Universidad de Poitiers. La guía propuesta está fundamentada en los principios de plurilingüismo y pluriculturalidad defendidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Ainhoa Cusáovich Torres, autora del capítulo, *e-TándemUva*: ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS INTERCULTURALES EN ENTORNOS DE *PEER LEARNING*, pone de relieve cómo la metodología *Peer to Peer* en educación se ha convertido en una poderosa herramienta que fomenta el trabajo de la competencia interpersonal, además de la puramente lingüística. Este estudio, enmarcado también en el Proyecto de Innovación *e-TándemUva*, analiza la utilización de la coevaluación entre los tándems como retroalimentación del progreso del aprendizaje y lleva a cabo una revisión de los materiales trabajados en el Proyecto, destacando de qué forma fomentan la competencia intercultural, superando prejuicios y estereotipos, potenciando, al mismo tiempo, la pragmática intercultural. La investigación concluye que el aprendizaje entre iguales refuerza también la competencia etnosociocultural e intercultural entre alumnos de diferentes nacionalidades.

En el capítulo LA MEDIACIÓN A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE *e-TándemUva*, escrito por Christophe Rabet, se presenta la mediación como competencia en clase de traducción en un contexto universitario. La integración del Proyecto *e-TándemUva* en la asignatura *Traducción Especializada* hace hincapié en el estudiante como un agente mediador intercultural con los distintos interlocutores, lo que refleja la naturaleza comunicativa y social de la adquisición de una lengua extranjera. La presencia

de estudiantes españoles y Erasmus franceses permite la integración de dicho Proyecto en la citada asignatura, con el objetivo principal de desarrollar la mediación a través del tema intercultural del humor. Su estudio muestra los beneficios del intercambio en el desarrollo de las destrezas, no solamente lingüísticas y culturales, sino también de mediación.

Continuando con el método tándem, Nildicéia Aparecida Rocha y Rosangela Sanches da Silveira Gileno nos presentan el estudio *TELETÁNDEM INTEGRADO EN CURSO DE FORMACIÓN DOCENTE: RELACIONES ENTRE LENGUA PORTUGUESA Y LENGUA ESPAÑOLA*, en el que reflexionan sobre una experiencia en Teletándem Institucional Integrado (TTDii), realizada en el contexto de un curso de formación docente de Español Lengua Extranjera (ELE), en Brasil, en la interrelación y en la interacción de la lengua portuguesa y la cultura brasileña en contacto directo con hispanohablantes estudiantes de Portugués Lengua Extranjera (PLE), en Colombia. Los resultados de la práctica del TTDii permiten afirmar que se pudo promover la mejora de las habilidades oral y escrita en la experiencia con nativos, propiciando encuentros (inter)culturales, con reflexiones políticas, sociales, históricas y económicas. En este sentido, las autoras proponen poner en valor dicha práctica y divulgar el Teletándem y el TTDii como buenas acciones durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Por otra parte, José María Cuenca Montesino y Cristina Aruffo Alonso, en su capítulo *EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INFORMACIONAL COMO EJE CONDUCTOR DE UNA ENSEÑANZA PLURILINGÜE*, reflexionan sobre el actual ecosistema mediático de nuestras sociedades occidentales, que pueden llegar a representar un obstáculo para el acceso a información veraz y completa, impidiendo la generación de conocimiento en el ciudadano. En este artículo se presenta una propuesta pedagógica experimental con proyectos problematizados, llevada a cabo con aprendientes universitarios franceses, en el ámbito del proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, que persigue el desarrollo de la competencia plurilingüe mediante el desarrollo de la competencia informacional.

Asimismo, en el contexto francófono, Claudia Pena López nos presenta en su estudio *PRUEBAS ESCRITAS DE LAS GRANDES ESCUELAS DE COMERCIO FRANCESAS Y ERRORES DE LENGUA DEL ALUMNADO DE ELE*, el sistema de acceso a las Grandes Escuelas de Comercio en Francia y expone los errores de lengua del alumnado de Español como Lengua Extranjera en las pruebas escritas. Para ello, describe el sistema de evaluación francés en los concursos de acceso y presenta la modalidad de evaluación de la competencia escrita utilizada en instituciones de educación superior a los que se accede a través de los concursos *BCE (Banque Commune d'Épreuves)*, así como *HEC Paris* y *ESSEC Business School*. A su vez, se exponen las competencias necesarias para la correcta realización de los exámenes escritos y su baremación y aborda los errores recurrentes del alumnado en las diferentes pruebas escritas.

A continuación, se recogen dos trabajos que ponen de relieve el fomento de la competencia léxica en el ámbito de la Lingüística aplicada, con el fin de mejorar la adquisición de ésta en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras. En el primero de ellos, *LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA*, su autora, Emma Bahílllo Sphonix Rust, elabora una propuesta didáctica centrada en la fraseología entre el par de lenguas francés-español. En el estudio aborda la necesidad de incluir este aspecto lingüístico en los programas docentes y las ventajas

de trabajar con los estudiantes desde un enfoque cooperativo, lo que conlleva una perspectiva (inter)cultural, al aplicarse en un espacio educativo con diversidad cultural. De esta manera se promueve la adquisición de habilidades orales y/o escritas de los estudiantes a través del intercambio y se fomenta un aprendizaje reflexivo mediante la comparación entre la lengua materna y la lengua extranjera objeto de aprendizaje.

El siguiente capítulo, firmado por Sara Barroso Tapia, aborda también la fraseología, pero desde el par de lenguas alemán-español, LA FRASEOLOGÍA DEL ALEMÁN: UNA PROPUESTA DE DIDACTIZACIÓN PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA. La autora desarrolla una propuesta didáctica para que los estudiantes de Alemán como Lengua Extranjera mejoren sus conocimientos lingüísticos y culturales a través del aprendizaje de unidades fraseológicas (UF). Su objetivo es analizar el papel que pueden desempeñar estas combinaciones fijas e idiomáticas en la enseñanza de *Deutsch als Fremdsprache* (DaF), en un contexto universitario. En este estudio se pone de relieve la importancia de adquirir las UF de forma consciente a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, teniendo en cuenta el nivel de competencia comunicativa de los estudiantes, analizándolas desde el punto de vista de un hispanohablante, y proponiendo una UF equivalente en español.

Los tres últimos capítulos del libro recogen sendas propuestas didácticas, que tienen como hilo conductor el estudio de la literatura en el marco de la enseñanza de la lengua alemana. En el primero de ellos, EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y CULTURA ALEMANAS A TRAVÉS DE TEXTOS DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA, de Laura García Olea, nos propone un método didáctico de aprendizaje del alemán a través de una selección de textos de la literatura y cultura alemana contemporáneas, mediante el análisis y la traducción de poemas de las etapas impresionista, expresionista y del Exilio, durante las cuales, el género lírico adquirió gran relevancia en la obra de autores como Rainer Maria Rilke, Jakob van Hoddis, Georg Trakl, Gottfried Benn o Bertolt Brecht, entre otros. Asimismo, textos novelísticos de escritores universales como Franz Kafka, Hermann Hesse o Thomas Mann se toman como base para este aprendizaje. Tal y como se desprende del estudio, la obligada contextualización socio-cultural en el análisis de los textos introduce a los estudiantes universitarios en una exigencia comprensiva de los períodos históricos en los que se enmarcan los textos, que ayuda a interpretar las claves del mundo germánico contemporáneo.

Lorena Hurtado Malillos nos presenta una propuesta didáctica sobre el uso del subtítulo en la enseñanza de la obra dramática *Emilia Galotti*, "ANTES DE QUE LA TORMENTA LA DESHOJARA": PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE EL USO DEL SUBTITULADO EN LA ENSEÑANZA DE LA OBRA DRAMÁTICA *EMILIA GALOTTI*. En esta propuesta didáctica, se plantea utilizar contenido audiovisual online para la enseñanza de los textos de tipo teatral en lengua extranjera, encargando su subtitulación por parte del alumnado. Para la realización del proyecto, se trabaja con el sitio web de subtítulo *Amara*, que permite subtítular online y compartir el subtítulo de videos de internet, con el fin de realizar una actividad de análisis y subtitulación de la escena final del drama *Emilia Galotti* de G. E. Lessing. Con ello, la presente propuesta tiene por objeto mostrar las aplicaciones de los documentos audiovisuales de representaciones dramáticas y la práctica de la subtitulación para el estudio de los textos teatrales.

PRÓLOGO

Este volumen concluye con el capítulo de Albina Dzheur, RECEPCIÓN DE LOS CUENTOS ALEMANES EN LAS CLASES DE ALEMÁN EN ESPAÑA Y PAÍSES DEL ENTORNO ESLAVO, en el que se aborda, desde una perspectiva interdisciplinar, la forma y el grado de la aceptación de los cuentos alemanes en España y en países de lenguas eslavas. El estudio pretende mostrar, a pesar de los problemas lingüísticos y socio-culturales derivados de las traducciones a los idiomas respectivos, su enfoque didáctico en relación con la enseñanza y aprendizaje de los cuentos procedentes de otra cultura. En este sentido, teniendo en consideración la distancia cultural y lingüística entre diferentes sistemas educativos, se observan discrepancias en sus tres manifestaciones fundamentales acerca de la recepción, es decir, en la traducción, en la crítica y en la creación de los cuentos en los países analizados.

Esperamos que este libro contribuya al desarrollo profesional de los profesores de lenguas extranjeras, a través de la investigación, el estudio y la reflexión de aspectos innovadores que en la actualidad constituyen la base del proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas.

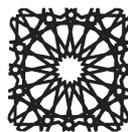
Carmen CUÉLLAR LÁZARO

colección:
INTERLINGUA

325

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este libro se presentan los resultados de la investigación y la innovación de varios especialistas que abordan distintos aspectos del proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, en el actual contexto universitario intercultural. Su objetivo es contribuir al desarrollo profesional de los profesores de lenguas extranjeras, a través del estudio y la reflexión de aspectos innovadores que en la actualidad constituyen la base de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. En un mundo cada vez más multilingüe y multicultural, el conocimiento de otras lenguas y culturas es fundamental para la empleabilidad de los futuros egresados universitarios. En este sentido, hay una idea que vertebra toda la obra: fomentar el conocimiento de una lengua extranjera desde la reciprocidad y la interculturalidad, optimizando el esfuerzo del estudiante y poniendo en valor su protagonismo en el proceso de enseñanza/aprendizaje. En definitiva, se trata de un libro fruto de la investigación y la innovación de especialistas en la enseñanza de lenguas modernas, que va dirigido a profesores, investigadores, profesionales del ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras y la lingüística contrastiva, así como a estudiantes y al público interesado en la temática.



COMARES
editorial

